**HỢP ĐỒNG MUA BÁN**

***SALES AGREEMENT***

**Number : 2019/HĐMB/CPĐV**

- Căn cứ Luật Thương Mại số 36/2005/QH11 ban hành ngày 14/06/2005 của Quốc hội nước CHXH chủ nghĩa Việt Nam (có hiệu lực ngày 01/01/2006)

*Based on Commercial Law no. 36/2005/QH11 promulgated on 14/06/2005 by State Council of Socialist Republic of Vietnam (effected on 01/01/2006)*

- Căn cứ Bộ Luật Dân sự 33/2005/QH của Quốc hội ban hành ngày 27/06/2005.

*Based on Civil Law no.33/2005/QH by State Council promulgated on 27/06/2005*

- Căn cứ vào khả năng, nhu cầu và thoả thuận của hai bên.

*Based on ability, demand and agreement between two parties*

*Hôm nay, ngày 01 tháng 05 năm 2019 tại Hà Nội, hai bên gồm có:*

*Today, dated 1first / May / 2019 in Hanoi, the parties are hereby and between:*

**Bên Mua ( The Buyer) :**

Địa chỉ: ( Address ) :

Số điện thoại ( Tel) :

Mã số thuế (Tax Code ) :

Tài khoản số ( Account No) :

Tại ( At) :

Người đại diện (Representative by) :

Chức vụ (Position) :

**Sau đây được gọi tắt là bên A**

**Hereinafter referred to as Party A**

**Bên Bán: CÔNG TY CỔ PHẦN THỰC PHẨM ĐỨC VIỆT**

**The Saler: DUCVIET FOOD JOINT STOCK COMPANY**

Địa chỉ *(Address)*: Thôn Liêu Hạ,xã Tân Lập,Huyện Yên Mỹ,Tỉnh Hưng Yên.

Điện thoại *(Phone No.)*: 024.37764322

Số fax (*Fax No.*): 024.37764319

Mã số thuế (*VAT code*): 0900214029.

Tài khoản số(*Account No* : 0611000182381

Tại( at) : Ngân hàng Vietcombank – Chi nhánh Ba Đình

Đại diện bởi (*Represented by*): Ông Cho Nam IL

Chức vụ (*Position*): Tổng Giam Đốc

**Sau đây được gọi tắt là bên B**

***Hereinafter referred to as Party B***

***Sau khi xem xét và bàn bạc, hai bên đồng ý ký hợp đồng với các điều kiện và điều khoản sau:***

***After considering and discussing, both parties agreed to sign the contract with terms and conditions as follows:***

**Điều 1. Điều kiện thực hiện hợp đồng*: Condition to process the Contract***

Bên A đồng ý mua và bên B đồng ý bán/cung cấp dịch vụ

*Whereas Party A agreed to buy and Party B agreed to sell/ offer the service*

**Điều 2. Phương thức thực hiện công việc:**

***Article 2. Method of work***

- Cung cấp các sản phẩm theo danh mục và báo giá đính kèm

*Supply the products as the list and quotation attached.*

- Báo giá được duỵêt (theo định kỳ) để đặt hàng.

*The quotation approved (periodically).*

**Điều 3. Thời hạn hợp đồng:**

***Article 3. Duration of the contract***

**3.1.** Hợp đồng có hiệu lực 01 năm kể từ ngày ký và tiếp tục được gia hạn cho các năm tiếp theo. Mọi thay đổi phải được thông báo bằng văn bản ít nhất là 07 ngày trước khi kết thúc thời hạn hiệu lực.

*The contract will be valid for one year and continuously be valid for further years except. Any change must be made 07 days before the terminating date by written form.*

**3.2.** Hợp đồng chấm dứt trước thời hạn trong do những nguyên nhân bất khả kháng nằm ngoài tầm kiểm soát của hai bên như hoả hoạn, chiến tranh, động đất, vv…dẫn đến việc hai bên không thể tiếp tục cung cấp, tiêu thụ hàng hoá.

*This contract will complete ahead of schedule due to force majors out of both party’s control such as fire, war, earthquake… which no longer allows both party to provide or consume goods any more.*

**3.3.** Nếu một trong hai bên vi phạm nghiêm trọng một trong các điều khoản đã ký kết thì bên còn lại có quyền đơn phương chấm dứt hợp đồng sau khi thương lượng không thành và thông báo lý do cho bên vi phạm biết bằng văn bản.

*If one party breaches one of the articles agreed above, the other has the right to terminate the contract after failing in negotiation and informing the reasons.*

**3.4.** Nếu một trong hai bên chấm dứt hợp đồng trước thời hạn với những lý do không nằm trong các điểm trên của điều này thì phải thông báo bằng văn bản cho bên còn lại biết trước 30 ngày .

*If one party wants to terminate the contract ahead of the schedule without the reasons other items of this article, that party must inform the other Party by written notice one month in advance.*

**Điều 4. GIÁ CẢ**

***Article 4: PRICE***

**4.1** Bên B sẽ gửi báo giá cho tất cả các sản phẩm cho Bên A..

*Party B shall send the quotation for the products to Party A.*

**4.2.** Khi có sự thay đổi về giá của sản phẩm thì bên B phải thông báo cho Bên A 07 ngày trước khi áp dụng.

*In case of any changes in prices of the products, Party B shall inform to Party A 07 days before apply.*

**Điều 5. Trách nhiệm, nghĩa vụ của hai bên:**

***Article5: Responsibility, Obligations of both parties***

**5.1 Trách nhiệm, nghĩa vụ của bên B: *Responsibility, Obligation of the Party B***

- Giao hàng với địa điểm và lịch giao hàng do bên A chỉ định .

*Delivering goods with place and schedule which will be sent to Party B on written*

*notice by Party A..*

- Lịch giao hàng: theo đơn đặt hang ( Đơn hàng tối thiểu là 20 kg và Bên A

đặt trước từ 03 ngày).

*Delivery date: As mentioned in purchase order.(minimum 20 kg by one order.Party A*

*must order before 3 days).*

* Có trách nhiệm giao hàng do bên A đặt đúng thời gian, địa điểm. Hàng hoá giao phải đảm bảo đúng quy cách, chất lượng và số lượng sản phẩm dựa trên đơn đặt hàng của bên A và báo giá theo điều 2 của hợp đồng.

*Responsible for delivering the items ordered in right time, at the right place. Party B must ensure the specification and quality of the product based on Party A’ purchase request and the quotation according to the Article 2 of this contract.*

- Bảo hành hàng hoá theo đúng điều kiện ghi trên báo giá. Đối với hàng hoá là hàng thực phẩm, thực phẩm chế biến, bên B có trách nhiệm giao hàng đúng tiêu chuẩn vệ sinh an toàn thực phẩm theo như giấy chứng nhận vệ sinh an toàn thực phẩm của bên B mà bên A đã lưu trong hồ sơ.

*Guarantee for products according to the conditions on quotation. In case products are food or processed food, Party B must be responsible for delivering items which meet the standard of Food and Safety hygiene according to Certificate from Ministry of Health of Party B kept by Party A in company profile.*

- Có trách nhiệm cung cấp, cập nhật cho bên A hồ sơ bao gồm giấy phép kinh doanh, chứng nhận đăng ký thuế, chứng nhận xuất xứ thực phẩm, chứng nhận vệ sinh an toàn thực phẩm, chứng nhận địa điểm kinh doanh,vv

*Responsible for providing, updating to the Party A the profile including Business license, Certificate of Tax, Certificate from Ministry of Health, and Certificate from Authorized market, etc.*

- Có trách nhiệm phát hành hoá đơn tài chính, hợp đồng mua bán, thanh lý hợp đồng, biên bản bàn giao, phiếu bảo hành… theo quy định của Bộ Tài Chính.

Responsible for issuing an official invoice, purchase contract, contract liquidation, guarantee card… according to regulations of Financial Ministry.

- Có trách nhiệm bàn bạc với người được uỷ quyền của bên A để giải quyết mọi tranh chấp nếu có xảy ra.

*Responsible for discussing with the authorized person of party A to solve any dispute, if it arises.*

**5.2.** **Trách nhiệm và nghĩa vụ bên A: *Responsibility, Obligation of the Party A***

-Tiền tệ: thanh toán chuyển khoản bằng tiền Đồng Việt Nam.

*Currency: payment in Vietnam Dong by transferring*

- Thời hạn thanh toán: Đối chiếu công nợ đinh kỳ vào ngày cuối tháng, Bên B sẽ gửi bảng kê chi tiết về việc bán hàng để đối chiếu công nợ Bên A. Sau đó Bên A tiến hành thanh toán toàn bộ công nợ cho Bên B muộn nhất là ngày 5 tây hàng tháng bằng chuyển khoản và mỗi lần thanh toán phải dứt điểm toàn bộ công nợ phát sinh trước đó. Bên A có trách nhiệm với phí chuyển khoản đầu đi.

*Payment term: periodic debt comparison from end of month, Party B will send a detailed list of sales to compare with the debts of Party A. Then Party A will effect payment of the entire debt for Party B on 5 of month by bank transfer, and each payment must finish the entire debt incurred in the previous month.Party A*  *will bear the two side bank charge.*

Trong trường hợp bên B không liên hệ để đối chiếu công nợ và xuất hóa đơn đỏ theo thời gian nêu trên, Bên A sẽ không chịu trách nhiệm trong việc thanh toán chậm

*If Party B does not contact to reconcile and issue red invoice base on the time above, Party A will be not responsible for payment*

Trong trường hợp bên A không thực hiện đầy đủ nghĩa vụ thanh toán theo quy định trên thì bên B có quyền tạm dừng việc giao hàng cho bên A

*In cases where Party A does not fulfill the payment obligations in accordance with Party B, Party B shall have the right to stop delivering for Party A*

Trường hợp có hóa đơn sai sót, Bên A và Bên B cùng nỗ lực giải quyết để điều chỉnh hóa đơn sai sót ngay trong kỳ.

*In case of error invoices, both parties will mutually try their best to adjust within the term of payment.*

- Chỉ định nhân viên phối hợp với bên B nhận các mặt hàng mà bên A đã đặt hàng như đã liệt kê tại điều 2.

*Appoint staff to coordinate with Party B to receive the products ordered by Party A as mentioned above in the article 2.*

- Có trách nhiệm bàn bạc với người được uỷ quyền của bên B để giải quyết mọi tranh chấp xảy ra (nếu có)

*Responsible for discussing with the authorized person of party B to solve any dispute, if it arises.*

**Điều 6. Các điều kiện và điều khoản khác:**

***Article 6. Other terms and Conditions***

*-* Nếu bên nào vi phạm bất cứ điều khoản nào trong hợp đồng này dẫn đến những thiệt hại cho bên còn lại thì bên đó sẽ phải hoàn toàn chịu trách nhiệm về những thiệt hại đã gây ra đồng thời có nghĩa vụ thanh toán các chi phí cho mọi hoạt động nhằm hạn chế hay phục hồi những thiệt hại đó theo quy định của luật pháp nước CHXHCN Việt Nam.

*If one party fails to implement any article of this contract which causes damages to other party, the party has to be either responsible or pay for all activities to limit/rehabilitate these damages in accordance with the Laws of Vietnam.*

- Hợp đồng này được lập thành 04 bản song ngữ (Tiếng Anh và Tiếng Việt) có giá trị pháp lý như nhau, bên A giữ 02 bản, bên B giữ 02 bản.

*This contract is made into 04 bilingual copies (English and Vietnamese) which are equal in legal validity, party A keeps 02 copy, party B keep 02 copy.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Đại diện bên A***  ***Representative for Party A*** |  | **Đại diện bên** **B**  ***Representative for Party B*** |
|  |  |  |